



中华全国世界语协会编

柴门霍夫演讲集

祝明义译

(世汉对照)

中国世界语出版社

H919
CM8
<1>

中华全国世界语协会编

柴门霍夫演讲集

作者的话

祝明义译

(世汉对照读物)

中国世界语出版社

中国世界语出版社出版
中国北京百万庄路24号
外文印刷厂印刷
中国国际书店发行
1982年(32开)第一版
编号:(世)9278-1
00080
9-CEs-1644P

柴门霍夫演讲集

中国世界语出版社出版
(中国北京百万庄路24号)
外文印刷厂印刷
中国国际书店发行
1982年(32开)第一版
编号:(世)9278-1
00080
9-CEs-1644P

译者的话

现将柴门霍夫演讲集译成中文并以世汉对照形式出版呈献于我国广大的世界语读者。

演讲集原文摘自《柴门霍夫原著全集》，一共十七篇。据所知，柴门霍夫还作过其他演说，但有关原稿或速记的正文因年久失散，均已不能复得。所以，这是到目前为止所能搜集到的最完整的材料了。

译者所以要用世汉对照的形式，主要是为了使无法获得世界语原著的同志或尚不能直接阅读世界语原著的初学者都有机会了解柴门霍夫本人对于世界语的发展前途的信念以及有关世界语方面各种问题的见解。

柴门霍夫的演讲，语句精练，文体完美，实为语言大师的杰作，是我们提高语言水平难得的精读范本。从文中我们也可以看到他本人对于人类真挚的爱，对于世界语事业的热忱与信心，为人的谦虚和谨慎、平易近人、和蔼可亲，等等，有许多地方是值得我们很好地学习的。译者真诚地希望和读者们一起以他的精神共勉，为世界语事业，为当前祖国的四化贡献一分力量。

译文是译者初学世界语时期的习作，限于当时水平，在文字处理上偏重于直译。在这次出版前曾想修改，但因文字基本定型，除非重译，实难大改。所以只稍加整理即行付印。文中如有不当之处，恳请读者批评指正。

在整理付印过程中承蒙方善境同志借阅资料、谢玉明同志校核原文并提出宝贵意见，特此致以谢意。

En havo

Gramofona Parolado okaze de la unua datreveno de la fondo de la Londona Esperanto-Klubo	
12 jan. 1904	2
Unua Kongreso 1905 en Boulogne-sur-Mer	6
Parolado en la Unua Ĝenerala Kunveno (Enkonduko de la "Deklaracio") 7 aŭg. 1905	24
Oficiala Parolado ĉe la Festeno	36
Dua Kongreso 1906 en Genève	40
Tria Kongreso 1907 en Cambridge	56
Parolado en la Guildhall de Londono (Pri Plibonigoj kaj Patriotismo) 21 Aŭg. 1907	76
Kvara Kongreso 1908 en Dresden	84
Kvina Kongreso 1909 en Barcelona	100
Parolado pri Universala Esperanto-Asocio ĉe la mal- ferma kunveno de U.E.A. en Barcelona 1909	108
Sesa Kongreso 1910 en Washington	112
Ferma Parolado en Washington 1910	130
Parolado ĉe la Solena Malfermo de la Prepara Konferenco de Ruslandaj Esperantistoj en St. Peterburg 1910	134

Sepa Kongreso 1911 en Antwerpen	140
Oka Kongreso 1912 en Kraków	150
Respondo de d-ro Zamenhof, 1913, post kiam li en Bern estis akceptinta oran medalon kaj bukedon	168
Parolado super la Tombo de Karlo Bourlet, 1913	170
Parolado en la Universala Esperanto-Klubo 15 jan. 1904	2
Unua Kongreso 1905 en Boulogne-sur-Mer Parolado en la Unua Generala Kunveno (Enkonduko de la "Deklaracio") 7 aŭg. 1905	24
Oficiala Parolado de la Festeno Dua Kongreso 1906 en Ginevo	36
Tria Kongreso 1907 en Cambridge Parolado en la Guildhall de Londono (Per Filibertoj) kaj Patriarkato) 21 Aŭg. 1907	40
Kvara Kongreso 1908 en Dordan	56
Kvina Kongreso 1909 en Barcelono	84
Parolado pri Universala Esperanto-Asocio de la mal- ferma kunveno de U.E.A. en Barcelono 1909	100
Sesa Kongreso 1910 en Washington	108
Forma Parolado en Washington 1910 Parolado de la Solena Manifesto de la Espera Konferenco de (Ruslando) Esperantistoj en So- burbort 1910	112
	130
	134

目 录

在伦敦世界语学会成立一周年 纪念大会上留声机讲话 (1904.1.12)	3
一九〇五年在布伦举行的 第一届世界语者大会	7
在第一次全体会议上的讲话 (附“宣言”)(1905.8.7)	25
在宴会上的正式讲话	37
一九〇六年在日内瓦举行的 第二届世界语者大会	41
一九〇七年在剑桥举行的 第三届世界语者大会	57
在伦敦市政厅的讲话 (关于改革与爱国主义)(1907.8.21)	77
一九〇八年在德累斯顿举行的 第四届世界语者大会	85
一九〇九年在巴塞罗那举行的 第五届世界语者大会	101
一九〇九年在巴塞罗那国际世界语协会 开幕式上关于该协会的讲话	109
一九一〇年在华盛顿举行的 第六届世界语者大会	113
一九一〇年在华盛顿大会上的闭幕词	131

一九一〇年在圣彼得堡举行的俄国世界语者 预备会隆重开幕式上的讲话	135
一九一一年在安特卫普举行的 第七届世界语者大会	141
一九一二年在克拉科夫举行的 第八届世界语者大会	151
一九一三年柴门霍夫博士在伯尔尼 接受金质奖章和花束之后的答词	169
一九一三年在卡尔·布尔雷墓前的讲话	171

PAROLADOJ DE L. L. ZAMENHOF

Gramofona Parolado okaze de la unua datreveno de la fondo de la Londona Esperanto-Klubo

12 Jan. 1904

Estimataj sinjorinoj kaj sinjoroj! — Ne havante la eblon partopreni persone en la unua jarkunveno de la Londona Klubo Esperanta, mi sendas per fonografo mian koran saluton al ĉiuj partoprenantoj en la kunveno. En mia imago mi prezentas al mi, ke mi sidas nun inter vi, estimataj anglaj amikoj de la ideo de lingvo internacia, kaj mi ĝojas kun vi pro la belaj fruktoj, kiujn via energia laborado donis en la daŭro de la foririnta jaro.

Antaŭ unu jaro nia afero estis ankoraŭ tre malmulte konata en via lando, kaj nun ni havas en via lando jam tre multe da varmegaj kaj sinceraj amikoj, ni havas diversajn klubojn de esperantistoj, ni havas konstantajn kursojn de Esperanto, ni havas belan gazeton esperantan.

Preskaŭ ĉio estas la frukto de laborado de la klubo Londona, kiu povas esti fiera je la rezultatoj de sia unujara penado. Al la noblaj kaj energiaj kondukantoj kaj laborantoj de la Londona Klubo Esperanta nia afero ŝuldas koran dankon.

Parolante pri la sukcesoj de la klubo Londona, mi ne devas forgesi pri tiu malgranda rondeto esperantista en Keighley, kiu metis la komencon por nia afero en Anglujo. Nian koran saluton al la esperantistaj Kihlianoj! La laboradon de la Lon-

在伦敦世界语学会成立一周年 纪念大会上留声机讲话

1904.1.12

尊敬的女士们和先生们！

我本人不能亲自参加伦敦世界语学会第一个周年大会，现在用留声机向参加大会的全体同志致以真诚的敬礼。我想象着坐在你们这些可敬的、有国际语理想的英国朋友中间，并且我和你们一起为你们过去一年中努力工作所取得的丰硕成果而高兴。

一年以前，在贵国很少有人知道我们的事业；而现在，我们在贵国已经有了很多热心而忠实的朋友，我们有了各种世界语者的组织，我们有了经常性的世界语讲习班，我们有了漂亮的世界语杂志。

这一切几乎都是伦敦世界语学会不断工作的成果，它可以以一年来努力的结果而自豪。我们的事业对那些高尚而有毅力的领导者和工作者致以衷心的感谢。

在谈到伦敦学会的成绩的时候，我们不应该忘记基思利^①的一个不大的世界语者团体，是它在英国开创了我们的事业。我们衷心地向基思利的世界语者致敬！全世界的世界语者以极大的兴趣注视着伦敦世界语学会的工作。我们都希望，而且也预感到伦敦迟早会变成我们事业在世界上极重要的中心之一。伦敦沉睡已久，但是当它觉醒的时候，就象睡狮猛醒一样。从伦敦将要发出有力的号召，这号召将在全世

dona Klubo Esperanta la tuta mondo esperantista observas kun granda intereso. Ni ĉiuj esperas kaj antaŭsentas, ke pli aŭ malpli frue Londono fariĝos unu el la plej gravaj centroj de nia afero por la tuta mondo. Londono longe dormis, sed kiam ĝi vekigis, tio estos kiel vekigo de leono. Potenca vo-ko iros el Londono kaj ĉiam pli kaj pli sonados kaj resonados en ĉiuj partoj de la mondo. Kun atento la popoloj aŭskultados la voĉon venantan el la potenca centro de la angle-parolantaj regionoj. Kiam pri frateco de popoloj kaj pri neŭtraleco de internaciaj rilatoj ekparolos tre potenca popolo kiel la angla, la mondo aplaudos kun entuziasmo, kaj tiu sankta afero, por kiu ni batalas, ekmarŝos rapidege.

Esperantistoj en Londono, esperantistoj en Anglujo, laboru kuraĝe kaj energie. Malfacila, tre malfacila estas la semado, sed dolĉaj kaj benitaj estos la fruktoj. Granda kaj grava estas via rolo. La tuta mondo esperantista rigardas vin kaj multe de vi esperas.

界各处越来越轰响着和回响着。人们将留心地倾听着从英语地区的有力中心传来的声音。当象英国这样强大的民族谈到人民之间的友爱以及国际关系中的中立性时，全世界将会给予热诚的赞扬，而且，我们正在为之奋斗的神圣事业将会开始飞速迈进。

伦敦的世界语者们！英国的世界语者们！请勇敢地努力工作吧！现在的播种是困难的，极其困难的，但是，将来的果实却是甜蜜的，幸福的。你们的作用既伟大而又重要。全世界的世界语者都在注视着你们，对你们抱有很大的希望。

注 释

(1) 基思利是当时苏格兰的一个自治市。

Unua Kongreso 1905 en Boulogne-sur-Mer

Estimataj sinjorinoj kaj sinjoroj! — Mi salutas vin, karaj samideanoj, fratoj kaj fratinoj el la granda tutmonda homa familio, kiuj kunvenis el landoj proksimaj kaj malproksimaj, el la plej diversaj regnoj de la mondo, por frate premi al si reciproke la manojn pro la nomo de granda ideo, kiu ĉiujn nin ligas. Mi salutas vin ankaŭ, glora lando Francujo kaj bela urbo Bulonjo-sur-Mar, kiuj bonvole oferis gastamon al nia kongreso. Mi esprimas ankaŭ koran dankon al tiuj personoj kaj institucioj en Parizo, kiuj ĉe mia trapaso tra tiu ĉi glora urbo esprimis sub mia adreso sian favoron por la afero Esperanto, nome al s-ro la Ministro de publika instruado, al la urbestro de Parizo, al la franca Ligo de instruado kaj al multaj diversaj sciencaj eminentuloj.

Sankta estas por ni la hodiaŭa tago. Modesta estas nia kunveno; la mondo ekstera ne multe scias pri ĝi, kaj la vortoj, kiuj estas parolataj en nia kunveno, ne flugos telegrafe al ĉiuj urboj kaj urbetoj de la mondo; ne kunvenis regnestroj nek ministroj, por ŝanĝi la politikan karton de la mondo, ne brilas luksaj vestoj kaj multego da imponantaj ordenoj en nia salono, ne bruas pafilegoj ĉirkaŭ la modesta domo, en kiu ni troviĝas; sed tra la aero de nia salono flugas misteraj sonoj, sonoj tre mallaŭtaj, ne aŭdeblaj por la orelo, sed senteblaj por ĉiu animo sentema: ĝi estas la sonoj de io granda,

一九〇五年在布伦举行的 第一届世界语者大会^①

尊敬的女士们和先生们！

我向你们这些从全世界人类的大家庭中来的 亲爱的同志们，兄弟姐妹们致敬；你们从各地，从世界不同的国家来到这儿开会，为的是在把我们联系在一起的伟大理想的名义下，互相兄弟般地握起手来。光荣的国家——法国和美丽的城市——布伦，我也向你们致敬，你们对我们的大会给予了亲切的接待。我也衷心地感谢巴黎的那些在我经过这座光荣的城市的时候，为了世界语事业对我表示了盛情的个人和机关。这就是：教育部部长先生，巴黎市政当局，法国教育协会，以及其他许多知名人士。

今天这一天，对于我们来说是神圣的。我们的大会是普通的。外界人士不大了解我们的大会；而我们大会的讲演词也不会用电报传送到世界各大小城镇中去；也不是国家元首或部长先生为了改变政治局势来开会；在我们的会场中，没有华丽的服饰，也没有大批显赫的勋章；在我们聚集的这座普通房子的周围，也没有鸣放礼炮；但是，在我们的会场里，却回荡着一种神秘的声音，一种耳朵听不见而细腻的心灵感觉得到的很微弱的声音。这是一种伟大的新生事物发出的声

kiu nun naskiĝas. Tra la aero flugas misteraj fantomoj; la okuloj ilin ne vidas, sed la animo ilin sentas; ili estas imagoj de tempo estonta, de tempo tute nova. La fantomoj flugos en la mondon, korpigiĝos kaj potenciĝos, kaj niaj filoj kaj nepoj ilin vidos, ilin sentos kaj ĝuos.

En la plej malproksima antikveco, kiu jam de longe elviziĝis el la memoro de la homaro kaj pri kiu nenio historia konservis al ni eĉ la plej malgrandan dokumenton, la homa familio disiĝis kaj ĝiaj membroj ĉesis kompreni unu la alian. Fratoj kreitaj ĉiuj laŭ unu modelo, fratoj, kiuj havis ĉiuj egalajn ideojn, egalan Dion en siaj koroj, fratoj, kiuj devis helpi unu la alian kaj labori kune por la feliĉo kaj la gloro de sia familio, — tiuj fratoj fariĝis tute fremdaj unuj al aliaj, disiĝis ŝajne por ĉiam en malamikajn grupetojn, kaj inter ili komenciĝis eterna milito. En la daŭro de multaj miljaroj, en la daŭro de la tuta tempo, kiun la homa historio memoras, tiuj fratoj nur eterne bataladis inter si, kaj ĉia interkompreniĝado inter ili estis absolute ne ebla. Profetoj kaj poetoj revadis pri ia tre malproksima nebula tempo, en kiu la homoj denove komencos komprenadi unu la alian kaj denove kuniĝos en unu familion; sed tio ĉi estis nur revo. Oni parolis pri tio, kiel pri ia dolĉa fantazio, sed neniu prenis ĝin serioze, neniu kredis pri ĝi.

Kaj nun la unuan fojon la revo de miljaroj komencas realiĝi. En la malgrandan urbon de la franca marbordo kunvenis homoj el la plej diversaj landoj kaj nacioj, kaj ili renkontas sin reciproke ne mute kaj surde, sed ili komprenas unu alian, ili parolas unu kun la alia kiel fratoj, kiel membroj de unu nacio. Ofte kunvenas personoj de malsamaj nacioj kaj komprenas unu alian; sed kia grandega diferenco estas inter ilia reciproka kompreniĝado kaj la nia! Tie komprenas sin reciproke nur tre malgranda parto da kunvenintoj, kiuj havis la eblon dediĉi multegon da tempo kaj multegon da mono,

音；在我们的会场里，徘徊着眼睛看不见，而心灵却能感觉到的神秘的幽灵；这是对于崭新的未来世界的憧憬，必将变为强有力的现实被我们的子孙后代所看到，并造福于他们。

在那早已被遗忘而又无任何历史记载的远古时代里，人类家族就分散了，家族中的成员不再相互了解了。一个模子里出来的弟兄们，有着同样思想、心中有着同一个上帝的弟兄们，本应为了自己家族的幸福和荣誉互相帮助、共同努力的弟兄们，却彼此疏远、对立，并且开始无休止的战争。几千年来，在人类历史有所记载的整个时期中，那些弟兄们之间只是不停地斗争着，而绝无谅解的可能。预言家和诗人也曾经多少幻想着某个极其遥远的朦胧时代，到那时，人类重新开始互相了解，重新合为一家，但是，这仅仅是一种幻想而已。人们把它当作一种口头上的甜蜜的幻想，却没有一个人严肃地看待它，没有一个人去相信它。

然而，几千年来的幻想，现在第一次成了现实。在法国海滨的一座小城镇中，来自完全不同的国家和民族的人一起集会。他们相互见面之后，并非说不出、听不懂，而是能够互相了解。他们象兄弟一样，象国籍相同的人一样互相谈着话。国籍不同的人，也经常在一起开会，而且也能互相了解；可是，他们的互相了解 and 我们的互相了解是有着多大的区别啊！在那里，能够彼此了解的仅仅是极少的一部分有条件花费很多时间和大量金钱来学外国语的人，其余不懂外国语的人，只能算是用身体，而不是用头脑去参加大会。但是，在我们的会上，出席者却都能够互相了解，每个人，只要他想了解我们，他就能很容易地了解我们，无论是贫穷还是缺